



## CHAPITRE 59

## CHAPTER 59

Loi modifiant la charte de la cité de  
Thetford Mines

An Act to amend the charter of the city of  
Thetford Mines

[Sanctionnée le 11 mars 1948]

[Assented to, the 11th of March, 1948]

Préam-  
bule.

**A**TTE<sup>NDU</sup> que la cité de Thetford Mines, par sa pétition, a représenté qu'il est de l'intérêt de la bonne administration de ses affaires que sa charte, la loi 5 Édouard VII, chapitre 48, modifiée par les lois 2 George V, chapitre 68; 11 George V, chapitre 121; 12 George V, chapitre 109 et 10 George VI, chapitre 64, soit de nouveau modifiée et que de plus amples pouvoirs lui soient accordés;

Attendu qu'il est à propos de faire droit à la demande contenue dans la dite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,  
c. 233,  
a. 69a, aj.  
pour la ci-  
té.

**1.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité de Thetford Mines, en ajoutant après l'article 69, le suivant:

Destitu-  
tion.

**"69a.** L'ingénieur, le secrétaire-trésorier et le chef de police ne peuvent être destitués de leurs fonctions à moins du vote affirmatif des deux tiers de tous les membres du conseil."

S.R.,  
c. 233,  
a. 426,  
am. pour  
la cité.

**2.** L'article 426 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant le paragraphe suivant:

Zonage.

**"1<sup>a</sup>** Sans autres formalités que l'approbation du conseil municipal et la publication du règlement en la manière ordi-

**W**HEREAS the city of Thetford Mines has, by its petition, represented that it is in the interest of the proper administration of its affairs that its charter, the act 5 Edward VII, chapter 48, amended by the acts 2 George V, chapter 68; 11 George V, chapter 121; 12 George V, chapter 109 and 10 George VI, chapter 64, be again amended and that more extensive powers be granted to it;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

**1.** The Cities and Towns Act is amended, for the city of Thetford Mines, by adding, after section 69, the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 69a,  
added, for  
city.

**"69a.** The engineer, the secretary-treasurer and the chief of police shall not be removed from office except by an affirmative vote of two-thirds of all the members of the council."

Removal.

**2.** Section 426 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding the following paragraph:

R.S.,  
c. 233,  
s. 426,  
am. for  
city.

**"1<sup>a</sup>** Without other formalities than the approval of the municipal council and the publication of the by-law in the

Zoning.

naire, la cité est autorisée à adopter un règlement de construction et de zonage amendant ou remplaçant ses règlements existant à ce sujet; mais une fois le nouveau règlement adopté, ce nouveau règlement ne pourra être amendé ou remplacé que conformément au deuxième alinéa du paragraphe 1° de l'article 426."

S.R.,  
c. 233,  
a. 426,  
am. pour  
la cité.

Chiens.

**3.** Le paragraphe 13° de l'article 426 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la cité, par le suivant:

"13°a Pour assujettir à une licence et astreindre à des règlements ceux qui gardent ou possèdent des chiens dans la cité;

b) Pour faire museler les chiens;

c) Pour empêcher les chiens d'errer et pour autoriser la destruction sommaire des chiens errants;

d) Pour autoriser la destruction sommaire des chiens pour lesquels la licence n'aura pas été payée et pour permettre la visite des lieux où ces chiens sont gardés ou possédés, ou pour permettre à la cité de vendre les dits chiens sans formalité, de gré à gré ou à l'enchère, et de se payer son dû à même le produit de cette vente, le surplus, s'il y en a, devant être remis au propriétaire, déduction faite des frais de vente;

e) Pour prohiber la garde de certaines espèces de chiens."

S.R.,  
c. 233,  
a. 427,  
am. pour  
la cité.

Enlève-  
ment des  
vidanges.

**4.** L'article 427 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant après le paragraphe 11°, le suivant:

"11°a Pour pourvoir à l'enlèvement des vidanges dans la cité; pour imposer, afin de défrayer le coût de tel enlèvement, une taxe annuelle sur toute personne, société ou corporation occupant à titre de propriétaire, de locataire ou d'occupant, une maison ou un établissement dans les limites de la cité, que telle personne, société ou corporation dépose des vidanges ou non; pour prescrire le genre de matériaux et les dimensions des réceptacles dans lesquels doivent être déposés les vidanges, cendres et déchets, et pour défendre l'usage à cette fin de réceptacles en carton ou autres non conformes aux règlements; pour établir une taxe différente selon les catégories de personnes,

ordinary manner, the city is authorized to adopt a building and zoning by-law to amend or change its existing by-laws in this respect; but once the new by-law is adopted it shall not be amended or replaced except in accordance with the second sub-paragraph of paragraph 1 of section 426."

**3.** Paragraph 13 of section 426 of the Cities and Towns Act is replaced, for the city, by the following paragraph:

"13a. To license and regulate the keeping or owning of dogs in the city;

b. To muzzle dogs;

c. To prevent dogs from straying and to authorize the summary destruction of stray dogs;

d. To authorize the summary destruction of dogs for which a license has not been paid and to permit visits to places where dogs are kept or owned, or to permit the city to sell such dogs without any formalities, by mutual agreement or by auction, and to collect its dues out of the proceeds of such sale, the surplus, if any, to be remitted to the owner, after deducting the costs of sale;

e. To prohibit the keeping of certain kinds of dogs."

R.S.,  
c. 233,  
s. 426,  
am. for  
city.

Dogs.

**4.** Section 427 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after paragraph 11, the following:

"11a. To provide for the removal of garbage in the city; to impose, in order to defray the cost of such removal, an annual tax on any person, society or corporation occupying as owner, tenant or occupant, a house or an establishment within the limits of the city, whether such person, society or corporation deposits garbage or not; to prescribe the kind of materials and dimensions of receptacles in which must be deposited garbage, ashes and refuse, and to forbid for such purpose the use of receptacles of cardboard or other material not complying with the by-laws; to establish a tax varying according to categories of persons, societies or corporations according to their

R.S.,  
c. 233,  
s. 427,  
am. for  
city.

Garbage  
removal,  
etc.

sociétés ou corporations selon leurs occupations ou le genre d'établissement qu'elles occupent."

occupations or the kind of establishment they occupy."

S.R.,  
c. 233,  
a. 429a,  
aj. pour la  
cité.  
Billet  
d'assigna-  
tion.

**5. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 429, le suivant:**

**5. The Cities and Towns Act is R.S.,  
amended, for the city, by adding after c. 233,  
section 429, the following: s. 429a,  
added for  
city.**

**"429a. Dans les cas de contravention aux règlements municipaux relatifs à la circulation et la sécurité publique, l'agent de la paix constatant cette infraction peut remplir, sur les lieux mêmes où ladite infraction a été commise, un billet d'assignation indiquant la nature de l'infraction, et remettre au conducteur du véhicule ou déposer dans un endroit apparent dudit véhicule, une copie de ce billet et en apporter l'original au département de la police de la cité.**

**"429a. In cases of violation of municipal by-laws relating to traffic and public safety, the police officer to whom notice of such infraction has come may fill out, on the very spot where such infraction has been committed, a notice of summons stating the nature of the infraction, and shall deliver to the driver of the vehicle or deposit in a conspicuous place on the said vehicle a copy of such notice and bring the original thereof to the Police Department of the city.**

Notice of  
summons.

Plainte. Les dispositions qui précèdent n'empêcheront pas l'agent de la paix, s'il le juge à propos, de porter une plainte ou de faire émettre une sommation suivant la loi.

The preceding provisions shall not prevent the police officer, if he deems fit, to lay a complaint or issue a summons according to law.

Com-  
plaint.

Paie-  
ment. Toute personne en possession de cet avis peut éviter qu'une plainte ne soit faite contre elle, en se présentant au département de la police de la cité, et en y payant une somme de deux dollars comme amende. Le paiement de ladite amende et le reçu qui lui est donné par le caissier du département en question, libèrent ladite personne de toute autre pénalité relativement à l'infraction par elle commise.

Any person in possession of such notice may avoid the lodging of a complaint against him, by presenting himself at the Police Department of the city and by paying thereat a sum of two dollars as fine. The payment of said fine and the receipt therefor given to him by the cashier of such department shall free the said person from any other penalty in connection with the infraction committed by him.

Payment.

Plainte. Si la personne en possession de cet avis refuse ou néglige de s'y conformer dans le délai qui y est mentionné, l'agent de la paix peut porter contre elle une plainte conformément à la loi.

If the person in possession of such notice refuses or fails to conform thereto within the delay therein mentioned, a complaint may be lodged by the peace officer against him in accordance with the law.

Com-  
plaint.

Percep-  
tion léga-  
lisée. Les sommes déjà perçues comme amendes par la cité, suivant ce mode de perception des amendes, sont déclarées avoir été légalement perçues et la cité est autorisée à les retenir."

The sums already collected as fines by the city, according to such manner of collecting fines, are declared to have been legally collected and the city is authorized to retain same."

Collec-  
tion rati-  
fied.

S.R.,  
c. 233,  
a. 429,  
am. pour  
la cité.  
Enlève-  
ment de la  
neige, etc.

**6. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant le paragraphe suivant:**

**6. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding the following paragraph:**

R.S.,  
c. 233,  
s. 429,  
am. for  
city.

**"34° Sans restreindre la portée des pouvoirs accordés par les paragraphes précédents au sujet de l'entretien des rues et des trottoirs, la cité peut faire des règlements:**

**"34. Without restricting the import of the powers granted by the preceding paragraphs concerning the maintenance of streets and sidewalks, the city may make by-laws:**

Snow  
removal,  
etc.

a) Pour décréter que la cité se chargera de l'enlèvement de la neige ou de la glace, dans ses rues, ou dans quelques unes, ou dans certaines parties de ses rues, ainsi que sur les trottoirs de ses rues ou parties de rues, aux frais de la cité ou aux frais des propriétaires riverains là où l'enlèvement est fait; pour décréter que la cité, au lieu de faire l'enlèvement de la neige et de la glace, tel que dit précédemment, se chargera de faire le grattage ou le soufflage de la neige en laissant aux propriétaires riverains l'enlèvement de la neige ou de la glace des rues, parties de rues et trottoirs en, par eux, payant le coût réel dudit grattage ou soufflage; pour obliger les personnes tenues aux frais de l'enlèvement de la neige ou de la glace à rembourser à la cité le coût de l'enlèvement, par la cité, de la neige ou de la glace, et pour régler le mode de recouvrement et de perception, et lequel fera partie du coût réel de l'enlèvement.

Coût. Le coût de l'enlèvement, du grattage ou du soufflage de la neige ou de la glace dans chaque rue ou partie de rue et sur les trottoirs sera réparti entre les propriétaires riverains suivant la longueur de leur propriété en bordure de telle rue.

Taxe. b) Pour les fins ci-dessus la cité pourra à son choix imposer par règlement une taxe annuelle dite taxe de neige, à tant du pied de front sur les propriétaires riverains et ladite taxe pourra varier selon l'importance et la largeur des rues ou parties de rues et leur mode d'entretien pendant la saison froide.

Fonds séparé. Les revenus obtenus par la perception de cette taxe annuelle formeront un fonds séparé des autres revenus de la cité, et ne pourront être affectés qu'à l'achat de l'outillage nécessaire aux fins ci-dessus, aux réparations d'icelui, au coût de la main-d'œuvre nécessaire pour ce service et aux autres dépenses accessoires dudit service.

Base de la taxe. Au cas où la cité imposerait une taxe annuelle dite taxe de neige, cette taxe sera basée sur le coût de l'enlèvement, du grattage ou du soufflage de la neige, en tout endroit où ledit service est municipalisé, mais la cité pourra ajouter à ce coût un certain montant en vue de créer un fonds de réserve pour stabiliser le montant de ladite taxe.

a. To decree that the city will provide for the removal of snow or ice from its streets or from some streets or certain parts thereof, as well as from sidewalks along its streets or parts of streets, at the cost of the city or of the bordering proprietors where such removal is done; to decree that the city, instead of having snow and ice removed as aforesaid, shall undertake to have the snow scraped or blown, leaving to bordering proprietors the removal of snow or ice from streets or parts of streets and sidewalks by having said proprietors pay the real cost of the scraping or blowing; to compel persons bound to pay for the removal of snow or ice, to repay to the city the cost of removal by the city, of snow and ice and to regulate the mode of recovery and collection, and which shall form part of the real cost of removal.

The cost of the removal, scraping or blowing of snow or ice in every street or part of street and on sidewalks shall be apportioned among bordering proprietors according to the length of their property along the street.

b. For the above purposes the city may at its option impose by by-law an annual tax called snow-tax, at so much per foot frontage on bordering proprietors and the said tax may vary according to the importance and the width of streets or parts of streets and their mode of maintenance during the winter season.

The revenues obtained by the collection of such annual tax shall form a fund separate from the other revenues of the city and shall be used only for the purchase of the machinery necessary for the above purposes, for repairs to the latter, for the cost of labour required for this service, and for other expenses pertaining thereto.

In the event of the city imposing an annual tax called snow-tax, such tax shall be based on the cost of snow removal, scraping and blowing, in any place where the said service is municipalized, but the city may add a certain amount to such cost in order to create a reserve fund to stabilize the amount of the said tax.



c) Les dispositions du présent paragraphe 34° font partie de la charte de la cité depuis le premier juillet 1947."

S.R.,  
c. 233,  
a. 469,  
am. pour  
la cité.

Permis.

**7.** L'article 469 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en ajoutant le paragraphe suivant:

"12°a Le permis ci-dessus est exigé en sus des autres taxes imposées en vertu de la présente loi et spécialement en vertu des articles 523 et 526 de ladite loi."

S.R.,  
c. 233,  
a. 484a,  
aj. pour  
la cité.

**8.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 484, l'article suivant:

Année financière.

"**484a.** Le fait pour la cité d'avoir fixé dans le passé ses années financières à compter du premier décembre pour se terminer le 30 novembre de l'année suivante ne doit pas être considéré comme ayant été décrété contrairement à la loi.

Idem.

Ne doit pas être considéré comme ayant été fait contrairement à la loi le fait de fixer l'année financière commençant le premier décembre 1947 pour se terminer le 31 décembre 1948; et les taxes, droits et licences imposés pour ladite période sont censés être annuels."

S.R.,  
c. 233,  
a. 526a,aj.  
pour la  
cité.

**9.** La Loi des cités et villes est modifiée, pour la cité, en ajoutant après l'article 526 le suivant:

Taxe autorisée.

"**526a.** La cité pourra imposer et prélever les droits annuels ou taxes mentionnés à l'article 526 dans les cas suivants:

Dans le cas de commerce de gasoline au détail, sur le nombre de pompes à gasoline; dans le cas de salle de billard ou de pool, sur le nombre de tables; dans le cas d'un salon de barbier, sur le nombre de chaises servant au métier de barbier; dans le cas de salon de coiffure, sur le nombre de chaises servant au métier de coiffeur; dans le cas de louage de voiture automobiles de promenade (drive yourself), sur le nombre de voitures servant audit louage; dans le cas de service de taxi, sur le nombre de taxis exploités par une même personne; dans le cas de salle de quilles, sur le nombre d'allées de quilles; mais aucun de ces droits annuels ou taxes ne devra excéder la somme de deux cents

c. The provisions of this paragraph 34 shall form part of the city charter as from the first of July 1947."

R.S.,  
c. 233,  
s. 469,  
am. for  
city.

**7.** Section 469 of the Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding the following paragraph:

"12a. The above permit is required in addition to the other taxes imposed under this act and especially under sections 523 and 526 of the said act."

Permit.

**8.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 484, the following section:

R.S.,  
c. 233,  
s. 484a,  
added for  
city.

"**484a.** The fact that the city has in the past fixed its fiscal years as from the first of December to terminate on the 30th of November of the following year shall not be considered as having been decreed contrary to law.

Fiscal year.

Shall not be considered as having been done contrary to law, the fact of fixing the fiscal year beginning on the first of December 1947 to terminate on the 31st of December 1948; and the taxes, duties and licenses imposed for the said period shall be deemed to be annual."

Idem.

**9.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding after section 526 the following:

R.S.,  
c. 233,  
s. 526a,  
added,  
for city.

"**526a.** The city may impose and levy the annual duties or taxes mentioned in section 526 in the following cases:

In the case of retail trading in gasoline, on the number of gasoline pumps; in the case of a billiard or pool room, on the number of tables; in the case of a barber shop, on the number of chairs used in the trade; in the case of a hairdressing parlour, on the number of chairs used in the hairdressing trade; in the case of hiring out drive yourself automobiles on the number of vehicles used for such hiring out; in the case of taxi service, on the number of taxis operated by the same person; in the case of a bowling alley, on the number of bowling alleys; but none of such annual duties or taxes shall exceed the sum of two hundred dollars per annum for each category above men-

Tax authorized.

dollars par année pour chacune des catégories ci-dessus mentionnées, si elles sont exploitées dans un même établissement.

Les dispositions du présent article ont toujours fait partie de la charte de la cité."

tioned, provided they are operated in the same establishment.

The provisions of this section have always formed part of the city charter."

S.R.,  
c. 233,  
a. 526b, aj.  
pour la  
cité.

**10.** La Loi des cités et villes est modifiée pour la cité, en ajoutant, après l'article 526a ci-dessus, le suivant :

**10.** The Cities and Towns Act is amended, for the city, by adding, after the above section 526a, the following: R.S.,  
c. 233,  
s. 526b,  
added for  
city.

Commer-  
ces, etc.

**"526b.** Lorsque la cité n'impose pas de droits annuels ou licences d'affaires, spécifiquement sur certains des commerces, manufactures, établissements financiers ou commerciaux, occupations, arts, professions, métiers, ou moyens de profit ou d'existence, elle peut dans ces cas imposer les droits annuels ou taxes autorisés par l'article 526 de la Loi des cités et villes, en les basant sur la valeur annuelle des lieux occupés pour les fins ci-dessus, pourvu que ces droits annuels n'excèdent en aucun cas dix pour cent de ladite valeur annuelle, et pourvu que ces droits annuels n'excèdent en aucun cas deux cent dollars. Lorsque le pourcentage excède deux cents dollars annuellement, il est réduit à cette somme.

**"526b.** When the city does not specifically impose annual duties or taxes on certain trades, manufactures, financial or commercial establishments, occupations, arts, professions, callings or means of earning a profit or livelihood, it may, in such cases, impose the annual duties and taxes authorized by section 526 of the Cities and Towns Act, on the basis of the annual value of the premises occupied for such purposes, provided such annual duties do in no case exceed ten per centum of the said annual value and provided such annual duties do in no case exceed two hundred dollars. When the percentage exceeds two hundred dollars per year, it shall be reduced to that amount. Trades,  
etc.

Percep-  
tion léga-  
lisée.

Les dispositions du présent article ont toujours fait partie de la charte de la cité, et les sommes déjà perçues suivant ce mode d'imposition de droits annuels sont déclarées avoir été légalement perçues, et la cité est autorisée à les retenir."

The provisions of this section shall have always formed part of the city charter and the amounts already collected under such method of assessing annual duties are declared to have been legally levied, and the city is authorized to retain them." Collec-  
tion legal-  
ized.

Acquisi-  
tion, etc.,  
autorisée.

**11.** Nonobstant les dispositions du chapitre 220 des Statuts refondus de Québec 1941, la cité pourra, sujet à l'approbation de la Commission municipale de Québec, acquérir, construire et entretenir un immeuble devant servir, en totalité ou en partie, comme gare centrale d'autobus et accessoires dans la cité de Thetford Mines.

**11.** Notwithstanding the provisions of chapter 220 of the Revised Statutes of Quebec, 1941, the city may, subject to the approval of the Quebec Municipal Commission, acquire, construct and maintain a building to be used, in whole or in part, as a central autobus terminal and accessories in the city of Thetford Mines. Acquisi-  
tion, etc.  
authoriz-  
ed.

Exploita-  
tion par la  
cité.

**12.** La cité pourra exploiter elle-même ladite gare centrale, mais elle est aussi autorisée à louer ledit immeuble, en totalité ou en partie, pour les fins d'exploitation d'une gare centrale d'autobus seulement, aux conditions qu'elle déterminera.

**12.** The city may itself operate the said central terminal, but it is also authorized to lease the said building, in whole or in part, for operating a central autobus terminal only, upon the conditions it shall determine. Operation  
by city.

Emprunt  
autorisé.

**13.** Pour les fins des deux articles précédents, la cité pourra emprunter une somme n'excédant pas cinquante mille dollars, par un règlement d'emprunt conformément aux prescriptions et formalités de la Loi des cités et villes, et de la Loi des dettes et des emprunts municipaux, (Statuts refondus de 1941, chapitre 217).

S.R.,  
c. 233,  
a. 4, am.  
pour la ci-  
té.

"Proprié-  
taire".

**14.** L'article 4 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité, en y remplaçant le paragraphe 10° par le suivant:  
"10° Le mot "propriétaire" signifie toute personne qui possède un immeuble en son nom propre à titre de propriétaire, ou d'usufruitier, ou de grevé dans le cas de substitution.

Proprié-  
taire de  
terrain.

Toute personne qui est propriétaire d'une bâtisse construite sur un terrain loué est aussi considérée, pour les fins municipales, comme propriétaire du terrain ainsi loué."

Entrée en  
vigueur.

**15.** La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

**13.** For the purposes of the two pre-  
ceding sections, the city may borrow a  
sum not exceeding fifty thousand dollars,  
by a loan by-law in accordance with the  
provisions and formalities of the Cities  
and Towns Act, and of the Municipal  
Loan and Debt Act (Revised Statutes,  
1941, chapter 217). Loan  
authoriz-  
ed.

**14.** Section 4 of the Cities and Towns  
Act is amended, for the city, by replacing  
therein paragraph 10 by the following:  
"10. The words "property owner" mean  
any person who possesses a property in  
his own name as owner, as usufructuary  
or as institute in cases of substitutions. R.S.,  
c. 233, s. 4,  
am. for  
city.  
"Property  
owner".

Any person who owns a building built  
on a rented land shall also be considered,  
for municipal purposes, as the owner of  
the land thus rented. Land  
owner.

**15.** This act shall come into force on  
the day of its sanction. Coming  
into force.